LES MOTS DE L'INFO

Élysée, Matignon, Quai d'Orsay: abuse-t-on des métonymies ?

Primera modificación: 05/10/2026 - 13:55

Transcripción :

Les mots de l'info.

Bonjour, Frédérique Genot.

Bonjour.

Un auditeur se demande, avec tact, si nous n'abusons pas des métonymies.

Alors, une métonymie, Juliette, on le rappelle, c'est une figure de style qui consiste à remplacer un mot par un autre avec lequel il est lié de façon logique. La présidence de la République se trouve dans le palais de l'Élysée, à Paris. Dire « l'Élysée », comme on dirait « le

chef de l'État », est une métonymie. Cet auditeur cite une phrase d'un journaliste du service politique, dans laquelle il est question des pistes de réflexion de Matignon et du calcul de Bercy selon lequel il y aurait 6 milliards d'économies à la clé. Notre auditeur sait que les bureaux du Premier ministre se trouvent dans l'hôtel Matignon. Il ne connaissait pas « Bercy », raccourci de la rue de Bercy, là où se trouve le ministère de l'Économie et des Finances depuis 1989. Une recherche dans le dictionnaire lui a permis d'identifier le ministère en question, mais il demande comment font les journalistes de RFI pour être certains que les auditeurs les plus lointains comprennent de quoi il retourne.

Et précisément, Frédérique, comment font-ils ?

Et bien, cela dépend souvent du bâtiment. La Maison Blanche à Washington, c'est le lieu de résidence, de travail et de réception des présidents des États-Unis, de

tous les présidents depuis John Adams. Il y a eu des films, des livres... Le terme est tellement connu qu'on ne précise jamais que c'est le siège du pouvoir, pas plus que l'on n'explique que le Bureau ovale, c'est celui occupé précisément par le chef de l'État. Alors que quand on dit « le Capitole », par exemple, on précise presque systématiquement que c'est le siège du Congrès.

Et quand il ne s'agit pas des États-Unis ?

On considère que le Kremlin de Moscou, c'est connu aussi de tous les auditeurs, c'est le siège du pouvoir russe depuis longtemps. On n'en dit pas plus. Ensuite, cela dépend un peu de l'auditoire. Les Canadiens peuvent dire : « 24, Promenade Sussex. » Je vois à votre regard que vous ne le dites pas. C'est l'adresse de la résidence officielle du Premier ministre canadien. Nous aurions, nous, peur, en le disant, de freiner la compréhension, alors qu'il nous arrive de parler du «

Ten Downing Street » ou du « Dix Downing Street », l'adresse de la résidence et des bureaux du Premier ministre britannique.

Et pour la diplomatie française, Frédérique, on utilise régulièrement le « Quai d'Orsay » ?

Oui, et peut-être qu'on en abuse parfois un peu. Il me semble quand même que, quand ce n'est pas pour une formule un peu percutante dans un titre, on dit « Quai d'Orsay », surtout pour éviter de répéter « ministère des Affaires étrangères » ou « la diplomatie française ». De même, on ne dit que très rarement « Beauvau » pour le ministère de l'Intérieur, « la place Vendôme » pour celui de la Justice ou « la rue de Valois » pour la Culture.

Et on n'utilise pas de noms de ce genre pour les pays africains, par exemple ?

D'une certaine façon, quand on dit « Primature », on utilise un mot qui ne signifie les bureaux du Premier

ministre qu'en Afrique. Il y a le palais de Koulouba au Mali, celui de Kosyam au Burkina Faso et beaucoup de palais de la République ou de palais présidentiels dans nombre d'autres pays. Sauf erreur de ma part, le bâtiment qui accueille le siège de l'Union africaine à Addis-Abeba s'appelle « African Union Headquarters ». L'employer n'a pas grand intérêt car cela ne permet pas d'éviter une répétition. D'autre part, un palais de la Nation, comme à Kinshasa, ou un palais des Nations, comme à Genève, cela ne donne pas une impression d'un nom unique en son genre. Et c'est peut-être aussi pour cela qu'on n'abuse pas de ce type de raccourci.

Merci, Frédérique, à bientôt.